

<p style="text-align: center;"><b>MEMORANDUM of UNDERSTANDING between</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Perm State National Research University (PGNIU) (Perm, Russian Federation) and Malviya National Institute of Technology, (Jaipur, India)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>МЕМОРАНДУМ о ВЗАИМОПОНИМАНИИ между</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ) (Пермь, Российская Федерация) и Национальный технологический институт Мальвии (Джайпур, Индия)</b></p>
<p>In order to deepen existing scientific-research cooperation, facilitate academic exchange and increase their research and educational opportunities, Malviya National Institute of Technology represented by Director Uday Kumar Yaragatti, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Perm State National Research University" (hereinafter referred to as PGNIU) represented by rector Makarihin Igor Yurievich, acting on the basis of the Charter, Robert Davies Associates represented by CEO Ajay Sharma, hereinafter referred to as the "Parties", mutually agree as follows:</p> <p><b>1. The Parties agree to promote the following activities in order to enhance their educational, academic and research activities:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- development of collaborative research projects;</li> <li>- organization of joint academic and scientific activities, such as lectures, conferences, seminars, symposia;</li> <li>- academic and scientific exchange;</li> <li>- students exchange at bachelor, master's and postgraduate levels;</li> <li>- exchange of publications and other informational materials of mutual interest.</li> </ul> <p><b>2. Specific mechanisms for the implementation of cooperative activities mentioned above will be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorized representatives of each Party. The annexes may include such items as number and period of students and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the activity and other items necessary for the efficient implementation of the activity. All financial obligations of the parties will be described in the supplementary agreements to this Agreement.</b></p>	<p>С целью углубления существующих научных связей, поддержания академических обменов и расширения научных и образовательных возможностей Национальный технологический институт Мальвии в лице директора У дай Кумар Ярагатти, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (именуемое далее ПГНИУ) в лице ректора Макарихина Игоря Юрьевич, действующего на основании Устава, Роберт Дэвис Ассошиэйтс в лице исполнительного директора Аджай Шарма, в дальнейшем именуемые «Стороны», договорились о следующем:</p> <p><b>1. Стороны договорились о проведении следующих мероприятий для усиления сотрудничества в области образования и науки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– развитие совместных научных проектов;</li> <li>– организация совместных академических и научных мероприятий таких, как лекции, конференции, семинары, симпозиумы; проведение академических и научных обменов;</li> <li>– обмен студентами на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры;</li> <li>– обмен публикациями и другими информационными материалами, представляющими обоюдный интерес.</li> </ul> <p><b>2. Подробное описание специфических механизмов, направленных на развитие вышеуказанных активностей, будет приведено в приложениях к настоящему Меморандуму за подписью уполномоченных представителей всех Сторон. Приложения могут включать в себя такие пункты, как количество студентов и преподавателей, сроки обменных программ, объем бюджета и источники финансирования, ответственности Сторон и прочую информацию, необходимую для успешной реализации сотрудничества. Все финансовые обязательства сторон будут описаны в дополнительных соглашениях к данному Меморандуму.</b></p>

3. The parties agree to take their best efforts to look for suitable financial resources required for the implementation of the above-mentioned cooperative activities, in particular, in form of scholarships and grants.

4. The parties undertake to keep confidential information and to consider the confidential terms of this Memorandum. The parties retain information on the commercial activities of any kind received during the execution of the Memorandum, as well as all information sent by one party to the other party and indicated by the sending party as confidential information of the sending party, and not disclose, publish or otherwise provide such information to a third party without the prior written permission of the sending party.

5. The interaction between the PGNIU and the Malviya National Institute of Technology is provided by Robert Davis Associates.

6. Any controversies arising from the execution of this Agreement shall be settled in a friendly way, in mutual agreement and, if necessary, by an arbitration commission composed of representatives of both institutions.

7. This Agreement will become valid with the date of the last signature and remain in force for an initial period of five (5) years. It will be extended for another 5-year period unless a party in the Agreement declares its intention to end it.

8. Each party can terminate the Agreement giving at least six (6) months in advance written notice of its intention to do so. All exchanges active at the date of declaration of withdrawal can be continued until the regular final date of the exchange.

9. This Agreement is made in three originals in English and in Russian languages which are considered the binding documents.

10. Any changes, amendments or extensions/supplements to the terms and conditions of

3. Стороны договорились прилагать максимум усилий для поиска подходящих источников финансирования, необходимого осуществления вышеуказанных мероприятий сотрудничества, в частности в виде стипендий и грантов.

4. Стороны обязуются сохранять в тайне и считать конфиденциальными условия настоящего Меморандума. Стороны сохраняют информацию о коммерческой деятельности любой из Сторон, полученную в процессе исполнения Меморандума, а также всю информацию, переданную одной Стороной другой Стороне, и обозначенную передающей Стороной как конфиденциальная информация передающей Стороны, и не раскрывать, не разглашать, не опубликовывать или иным способом не предоставлять такую информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного разрешения передающей Стороны.

5. Взаимодействие между ПГНИУ и Национальным технологическим институтом Мальвии обеспечивает Роберт Дэвис Ассошиэйтс.

6. Любые противоречия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Меморандума, будут решаться мирным путем посредством обоюдного согласия, и при необходимости посредством арбитражной комиссии, состоящей из представителей обеих сторон.

7. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует на протяжении 5 (пяти) лет. Он автоматически будет продлен на последующие пять лет при условии, если ни одна из Сторон не заявит о его расторжении.

8. Каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив вторую Сторону в письменной форме не менее, чем за 6 (шесть) месяцев. Все обмены, начатые на момент прекращения действия настоящего Меморандума, будут продолжены до срока их запланированного окончания.

9. Настоящий Меморандум составлен в трех экземплярах на русском и английском языках, все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

10. Любые изменения, дополнения или приложения к условиям настоящего Меморандума

the Memorandum shall be valid only if set forth in writing and agreed by all parties.	только в случае составления в письменной форме и подписания всеми Сторонами	
<p style="text-align: center;">Contact information</p> <p><b>Perm State National Research University (PGNIU)</b> Address: Russian Federation, 614990, Perm, ul. Bukireva, 15 <b>E-mail:</b> <a href="mailto:info@psu.ru">info@psu.ru</a> <b>Телефон:</b> 239-64-35 <b>Факс:</b> 237-16-11</p> <p><b>Malviya National Institute of Technology</b></p> <p>Address: Prabha Bhawan, MNIT Campus, JLN Marg, Jaipur, 302017, India Phone: +91 141 2529087 Fax: +91 141 2529029 E-mail: <a href="mailto:director@mnit.ac.in">director@mnit.ac.in</a></p> <p><b>Robert Davies Associates</b> Address : 217 Apex Tower, Lai Kothi, Tonk Road, Jaipur, 302015, India Phone: 0091 94140 70838 E-mail: <a href="mailto:aandhglobal@gmail.com">aandhglobal@gmail.com</a></p>	<p style="text-align: center;">Контактная информация</p> <p><b>«Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ)</b> Адрес места нахождения: Российская Федерация, 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15 <b>E-mail:</b> <a href="mailto:info@psu.ru">info@psu.ru</a> <b>Телефон:</b> 239-64-35 <b>Факс:</b> 237-16-11</p> <p><b>Национальный технологический институт Мальвии</b> Адрес: Индия, 302017, штат Раджастан, г. Джайпур, JLN Marg, кампус MNIT Тел.: +91 141 2529087 Факс: +91 141 2529029 E-mail: <a href="mailto:director@mnit.ac.in">director@mnit.ac.in</a></p> <p><b>Роберт Дэвис Ассошиэйтс</b> Адрес: Индия, 302015, штат Раджастан, г. Джайпур, Тонк рд, Апекс Тауэр, 217 Тел.: 0091 94140 70838 E-mail: <a href="mailto:aandhglobal@gmail.com">aandhglobal@gmail.com</a></p>	
Signatures of the Parties / Подписи Сторон		
Malviya National Institute of Technology / Национальный технологический институт Мальвии Director Uday Kumar Yaragatti / Директор Удай Кумар	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ) Rector Makarikhin Igor U.	Robert Davies Associates / Роберт Дэвис Ассошиэйтс  CEO Ajay Sharma / Исполнительный директор Аджай Шарма
For: 		